

PalArch's Journal of Archaeology of Egypt / Egyptology

SIGNIFICANCE OF TRANSLATION IN LITERATURE

Dr Bismina Siraj¹, Dr. Raheela bibi², Dr Robina Rashid³, Farzana khiderzai⁴

¹Assistant Professor Department of Urdu Shaheed Benazir Bhutto Women University
Peshawar

²Assistant Professor Department of Urdu Shaheed Benazir Bhutto Women University
Peshawar

³Assistant Professor Department of Urdu Shaheed Benazir Bhutto Women University
Peshawar

⁴Department of Urdu Government Girls Degree College Jinnah Town Quetta

E.mail: Drbismina@gmail.com, Dr.raheelabibi@sbbwu.edu.pk

robinarashid@sbbwu.edu.pk, bnm123.bb83@gmail.com

Dr Bismina Siraj, Dr. Raheela Bibi, Dr Robina Rashid, Farzana Khiderzai. Significance Of Translation In Literature-- Palarch's Journal Of Archaeology Of Egypt/Egyptology 20(1), 679-685. ISSN 1567-214x

Key Words: Translation, Mughal Period, Literary Translation, Sanskrit, Arabic, Persian Languages

ABSTRACT

Translation is very important as knowledge spreads through translation and many ideas from another language can be transferred into one's own language. The need for translation also arises when promoting religious values but a lot of care is taken in this regard. In modern times, translation is a necessity without which we cannot participate in international activities. Translation is a very difficult task and requires a lot of skill. Through translation, not only the experiences of developed nations can be known, but also benefited from them. During the Mughal period, there were many translations from Sanskrit to Persian. The Mughal period can be considered as the best period in terms of translations. Translations into languages other than English at Fort William College. This college also highlighted the importance of translations. Literary translation has also gained significant importance under translation.

INTRODUCTION

When any text is transferred into another language, the process is called translation. Translation is an important part of literature, it is derived from other languages, that is why it has been given a separate status in literature. The process of translation is not easy because it is not only a word that has to be transferred to another language. Rather, it is necessary to transfer feelings, emotions and gestures into another language and only such a translation is called effective. Regarding translation, the question is usually asked that what is the need to translate, the simple answer is this. First of all, through translation, one gets familiar with the language and culture of another country and with it the language also flourishes and human knowledge increases. Mhammad Hassan Haskari wrote in His essay:

“The kind of greatness that exists in our society has something to do with translations. From the beginning to the time of Ghalib, there were not many translations in Urdu literature, but our poets made a lot of efforts.”(1)

Doctors zoh ansari write about translation:

“The translator has to imitate the original but in this process he walks with the writer like an actor, he laughs and cries and claps with the writer and by doing all this then translation becomes an art. (2)

It is not possible to deny the importance of translation in Pakistan. Government educational institutions felt the need to make Urdu translations from languages around the world to increase the academic and literary capital of Urdu. Some principles of translation have been explained, regarding which Mirza Hamid Baig writes:

"While translating the technical terms of English, it is taken care that in Urdu also that word has the status of a term and not an interpretation."
"(3)

Dr sohail Ahmed khan wrote:

" The capital of ancient prose is included in translations.bagh-o-bahar,boostan –e-khyal, or Dastan-e-ameer Hamza ,araish-e-mehfil,Mazhab-e-Eshk. Our precious prose literature exists in the form of translation.”(4)

Translation has proved to be a great need of every era and every language. Through this, the language and the works and achievements of other nations can change the footing of their own language. For which, in the absence of translation, one has to work with a lot of hard work and effort. The work of translation is not new. And it is not limited to any one nation or region, but this work has been going on for centuries and has been going on continuously since ancient times in different victorious nations and languages of the world.

Nations in the world who have given importance and importance to translation have developed. For example, if we talk about the eye-popping development in the field of culture, civilization and science and arts of the medieval

Muslims, then there is a great process of translation work in it too. Just like today. No one can deny the role of translation in the growth and development of Europe and other developed nations and countries.

The connection of many languages in the world is possible only through translation. Through translation, new expressions are introduced in the language. New words and new idioms keep finding a place in the language. The word of Allah in the Holy Quran which There is a plan of life for all human beings. It reached different nations through translation. Without this process, it would not have been possible that all the nations of the world, belonging to different nationalities and speaking different languages, would have benefited from the use of Arabic.

The development and rise of languages and literatures in the world has been a great source of introduction and promotion of new genres of literature. If we look at our Urdu language, most of its genres of literature have come from other languages and have become a part of it after being practiced in Urdu.

Translation is not only a means of introducing the literature of one language to another language, but at the same time, other people also become aware of the history and customs of the speakers of one language. It happens in the language and is transferred to other languages.

In this regard, Dr. Abid Hussain writes:

“Translation is not only the name of the meaning of the original text to be rendered in another language. Rather, along with the meaning from one language to another language, the atmosphere, the flavor, the flavor, the taste that was present in the text should also be transferred. ”

When this joy, fun and fragrance is transferred to another language with the meaning of the original text in the translation, this is the proof of the success of the translator. The nation or another country can easily gain familiarity. In this way, there is no need to conduct modern research and research related to previously discovered or known areas in the field of knowledge and literature, and time is spent by re-working on known and discovered things. It can be avoided”

LITERATURE REVIEW:

Translation in literature is difficult but fascinating because the translator works hard to translate. While translating literary works, it is also seen that along with the words, meaning and atmosphere are also taken into consideration-

Maqbool Ahmad Khan is the author of this verse:

“Today, with the rapidity with which the world is searching for new islands of science and arts, every new moment brings a new revelation. Modern technology is setting a new milestone every day with a new step. In order to learn, it is necessary to master these languages and transfer them to your own language.”(5)

The easiest and fastest way to keep you informed about the inventions and discoveries of developed nations is to translate their work into your own language. And there is a need for organizations where the best work on translation should be done. As soon as a new invention or discovery comes out, all the information related to it should be translated into our own language as soon as possible. In this way, the scope of the language will widen with time and its harmony with the latest requirements will increase. In this regard, Dr. Mirza Hamid Baig, who has done remarkable work on Urdu language points and translation, is:

" Through translation, language is transformed. Where the development of words and language leads to an increase in human sciences, it also gives rise to mental boundaries. Translation on the level of language, all kinds of thoughts and feelings. For the sake of introducing the style of narration. When translating, where new words are born in the form of metaphors. Along with idioms and new similes, as well as knowledge of sciences and arts, the entry of literature into translation can be possible."(6)

Professor Abdullah Jan Abid also writes in this regard:

"The place of translation in literature is Muslim and the evolution of a language is also related to translation to a great extent. Literary translations are the only means and resources through which the speakers of one language can communicate with different genres of other languages. Intellectual and artistic trends gain an awareness of trends and possibilities."(7)

Translation plays the role of a bridge between two languages. On the one hand, if the sciences and arts of one language are brought to another language through it, on the other hand, the expansion of the language and its work is also possible through it. May be.

As important as translation is, so many difficulties and obstacles stand in the way of the translator. Creation is a difficult task, but in some respects, translation is even more difficult than creation. Creation is not about following a predetermined path. The creator flies at the height of his concern in a free environment. On the contrary, translation is a field where one can work with mental openness. But the work of translation is considered more difficult than the work of creation because it is not allowed to go out of the pre-made circle of the writer. For this reason, Professor Dr. Saber writes:

"Translating from one language to another is not an easy task, it requires a lot of effort"(8)

The importance and usefulness of translation is so much that one should not abandon the journey by fearing the difficulties of the way. Rather, the translator should have the courage to struggle with these difficulties and make a way for himself by enduring them. About the same importance and usefulness of translation, Urdu Baba Maulvi Abdul Haq says:

"At this time, the great service of the nation is to increase the knowledge by translating the world's top works according to their opinion

Expressing the same thoughts, Ahmad Fakhri says:

It is a Muslim proof that when a nation takes the first step of development in science and arts, it first enriches its language with translations of international languages and enriches its knowledge treasures.

Regarding the importance and usefulness of translation, Dr. Mirza Hamid Baig writes by quoting the words of American professor Albert Girard, a French prose writer:

Translation is an indispensable tool for transforming the concept of world literature into a friendly reality.

Just like any scientific knowledge or any other knowledge is progressing day by day, it is not possible to deny the continuous progress in the field of translation. He established an aim of establishing the academy to translate world sciences and arts into Pashto language and to translate Pashto works of art into other languages of the world. Translated into Urdu at the request of Maulana Abdul Qadir

In his words Maulana Abdul Qadir Diwan Abdul Rahman in the preface of Baba mentions that:

"The field of translation has no boundaries like the field of knowledge and science. There is hardly any language in the world in which there is no attempt to transfer writing and compilation or poetry to other languages of the world. Even the smaller and less famous languages of the world, if research is done. Translations of his poetry in one form or another must have been done by a translator. I do not want to state that the translations are more or less. Translations have been and will continue to be made."

This method of translation has been going on since ancient times and as long as people speak different languages and it exists in this world, this process will continue. The main cause of the unfamiliarity is the lack of familiarity with each other's language. Whenever a nation becomes aware of the language of another nation and as a result of its culture, traditions and culture and develops a relationship with it, then on this basis, the establishment of a prosperous and peaceful atmosphere of global brotherhood is possible. May be.

According to Miss Arifa Iqbal Jilani:

Cultural differences can lead to a sense of mental separation and a one-sided cultural perception. . And the concept of brotherhood is promoted in the global human community as if translation can help in cultural development.

In this regard, Professor Rashid Amjad expresses a very brief but comprehensive idea:

Translation is the level from which the accounts of other nations are revealed. Sometimes an intellectual opposes the translation with his argument, but in front of its importance and effectiveness, someone's denial has no meaning, someone's denial does not reduce the importance of translation. In the words of Dr. Izharullah Izhar:

"If the process of translation takes place in harmony with the creative impulse, its usefulness and appeal can be largely equal to that of the original work."

In short, if we think about how important and useful translation is not only in literature, but in every field of knowledge and skill, then surely no writer and poet will be able to deny it. Through translation, the different nations of the world gain awareness of each other's conditions, sciences, arts and literature.

Translation is what brings the nations of the world closer to each other and it is even more important for our country because Pakistan is a country that has different cultures and people speaking different languages. are collected. Argument If the people of Pakistan want to develop relations with other nations and their literature, then it is necessary to gain awareness of the regional languages of Pakistan and the national language of Pakistan, as well as other languages of the world. . The process of translation is very important in Pakistan to gather the speakers of different languages on one platform and there is an urgent need to think about it on a serious basis for mental national harmony.

Syed Altaf Hussain writes in this regard:

"The various languages spoken in Pakistan possess strong individuality as well as common elements."

If we keep in mind that Pakistan is a multilingual region and geographically a country along with being multilingual. People who speak different languages living in this country often, as a Pakistani, seriously consider the interests of this country's development and growth, then they will see no other option than to create a relationship between the different languages of Pakistan. Therefore, it is imperative to continue the work of translation on a strong and positive basis.

In this way, not only the citizens of Pakistan who speak different languages will be aware of each other's customs, culture and civilization, but at the same time, a kind of humanity and an atmosphere of mental harmony will be developed in them. More that with these balance transfers, the stock of domestic and national medicines will increase. Through these translations, the harmony of Urdu with other languages will continue to be created and the factors and motivations for the harmony of the languages as well as the harmony with the speakers of different languages living within Pakistan and the unbreakable bond.

REFERENCES:

- Muhammad Hassan Haskari, “Gar Tajomay se faida ikhfaey Hal he”matbooha Mah-e-no Karachi 1954.
- Dr Zoh Ansari “Tajomay kay bonayadi Asool”Matbooha Adab-e-latif Lahore,1953
- Mirza Hamid Baig,” Urdu Tarjomay ki revyat “ (1786 tah Hal) Dost Publications Karachi 2016,page no 25
- Dr sohail Ahmed Khan “Adbi Tarjomay kay masail”Mashmoola Tarzeen Lahore 1982
- Mabool Ahmed Khan,” Mashmoola Roodad Seminar,”Urdu Zoban me Tarjomay kay Masail,”Moratba:Ejaz Rahi Moktadra Qomi Zoban Islamabad 1978.
- Mirza Hamid Baig,” Urdu Tarjomay ki revyat “ (1786 tah Hal) Dost Publications Karachi 2016,page no 45
- Abid Abdullah Jan,”Pashto Zoban -0- Adab ki Mokhtasar Tareekh,University Publisher Peshawar 2011 Page no 481
- Dr sabir Kalorvi,”Sobah Sarhad ki elaii Zobano me Iqbal Shenasi ki revayat ka jaiza ,Mashmoola Akhbar –e –Urdu, 2007
- Molana Abdul Qadir,” Dewan –e – Abdul Rehman Baba mahah Urdu Tarjoma ,University of Peshawar,1987 ,Page no 10